|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | La sieste de Moussa | Moussa’nın Öğle Uykusu |
| 2 | Couché dans son lit,  Moussa est bien fatigué.  Ses yeux sont presque fermés.  Soudain, il entend un bruit qui vient le déranger : ça grignote et ça crie, c’est une souris. | Yatağında uzanmış,  Moussa oldukça yorgun.  Gözleri neredeyse kapalı.  Aniden, onu rahatsız eden bir gürültü duyuyor : çıtırtı ve çığlık sesleri geliyor, bu bir fare. |
| 4 | Moussa se lève et lui demande gentiment :   * Veux-tu bien partir pour que je puisse dormir ?   Mais la souris refuse  Et continue de crier et de grignoter.  Avec un bruit comme ça,  Moussa ne s’endort pas. | Moussa ayağa kalkıyor ve güzel bir şekilde soruyor :   * Benim uyumam için, buralardan gider misin?   Ama fare reddediyor Ve çığlık atmaya ve çıtırtı yapmaya devam ediyor. Bu ses yüzünden, Moussa uyuyamıyor. |
| 7 | Il appelle alors son chat qui accourt à petits pas.  La souris disparaît aussitôt qu’elle le voit. | O halde, kedisini çağırıyor ve kedisi koşa koşa geliyor. Fare onu gördüğü anda kayboluyor. |
| 9 | Moussa retourne dans son lit.  Mais il entend toujours du bruit :  Ça ronronne et ça griffe,  c’est le chat qui s’étire sur son matelas.  Moussa se lève et lui demande gentiment :   * Veux-tu bien t’en aller pour que je puisse me reposer ?   Mais le chat refuse  Et continue de griffer et de ronronner.  Avec un bruit comme ça, Moussa ne s’endort pas. | Moussa yatağına dönüyor. Ama gürültüleri duymaya devam ediyor : Mırlama ve pençeleme sesleri geliyor, Meğer yatağına uzanan kedisi geriniyormuş.  Moussa ayağa kalkıyor ve güzel bir şekilde soruyor :   * Benim dinlenmem için buradan çıkar mısın?   Ama kedi reddediyor Ve pençeye ve mırıldamaya devam ediyor.  Bu ses yüzünden, Moussa uyuyamıyor. |
| 11 | Il siffle alors son chien qui se poste à l’entrée.  Le chat s’enfuit par la fenêtre sans chercher à discuter. | O halde, odanın girişinde bekleyen köpeğini ıslık çalarak çağırıyor.  Kedi tartışmaya kalkmadan pencereden kaçıyor. |
| 13 | Moussa retourne dans son lit.  Mais il entend toujours du bruit :  ça jappe et ça aboie,  C’est le chien qui mordille ses jouets en bois.  Moussa se lève et lui demande gentiment :   * Veux-tu bien aller te promener pour que je puisse sommeiller ?   Mais le chien refuse  et continue de japper et d’aboyer.  Avec un bruit comme ça,  Moussa ne s’endort pas. | Moussa yatağına dönüyor. Ama hala gürültüler duymaya devam ediyor : Havlama mavlama sesleri geliyor. Meğer ahşap oyuncaklarını çiğneyen köpeği oynuyormuş.  Moussa ayağa kalkıyor ve güzel bir şekilde soruyor :   * Uykuya dalabilmem için yürüyüşe çıkmak ister misin?   Ama köpek reddediyor ve havlamaya mavlamaya devam ediyor. Bu ses yüzünden, Moussa uyuyamıyor |
| 15 | Il demande alors l’aide du lion  qui arrive en trois bonds.  Le chien décampe sans poser de question. | O halde, Aslandan yardım istiyor ve aslan üç atlayışla oraya varıyor.  Köpek soru sormadan hemen ordan toz oluyor. |
| 16 | Moussa retourne dans son lit.  Mais il entend toujours du bruit :  ça remue et ça rugit,  c’est le lion qui tourne en rond.  Moussa lui demande gentiment :   * Veux-tu bien aller chasser   pour que je puisse me relaxer ?  Mais le lion refuse et continue  de rugir et de tourner en rond.  Avec un bruit comme ça,  Moussa ne s’endort pas. | Moussa yatağına dönüyor. Ama hala gürültü duyuyor : kıpırtılar, gürlemeler, boş boş dolanan aslan.  Moussa ona güzel bir şekilde soruyor :   * Beni biraz rahat bırakmak için avlanmaya gitmek ister misin ?   Ama aslan reddediyor ve gürlemeye ve boş boş dolanmaya devam ediyor. Bu ses yüzünden, Moussa uyuyamıyor. |
| 19 | Il fait alors appel à l’éléphant  qui s’approche à pas lents.  Le lion n’insiste pas et file comme le vent. | O halde fili çağırıyor ve fil usulca yaklaşıyor. Aslan ısrar etmeden rüzgar hızıyla kaçıyor. |
| 21 | Moussa retourne dans son lit.  Mais un éléphant, même très sage,  cela fait beaucoup de bruit :  ça souffle et ça barrit,  ça écrase tout sur son passage.  Moussa lui demande gentiment :   * Veux-tu bien te pousser   Pour que je puisse respirer ?  Mais l’éléphant refuse  et continue de barrir et de souffler.  Avec un bruit comme ça,  Moussa ne s’endort pas. | Moussa yatağına dönüyor. Ama bir fil, ne kadar uslu olsa bile, çok gürültü yapar : Sesli sesli nefes alıyor ve böğürüyor, Yoluna çıkan her şeyi eziyor.  Moussa ona güzel bir şekilde soruyor:   * Nefes alabilmem için çekilir misin ?   Ama fil reddediyor ve sesli sesli nefes ve böğürmeye devam ediyor. Bu ses yüzünden, Moussa uyuyamıyor. |
| 23 | Moussa ne sait plus quoi faire.  Alors il réfléchit et décide de rappeler la petite souris.  L’éléphant se carapate sans tarder,  Car chacun sait que la terreur des éléphants  c’est la souris évidemment ! | Moussa artık ne yapacağını bilmiyor. Bu yüzden düşünüyor ve küçük fareyi geri çağırmaya karar veriyor.  Fil gecikmeden kaçıyor ve gözden yok oluyor, Çünkü herkes fillerin korkulu rüyasını bilir : fareler tabi ki ! |
| 24 | Moussa peut enfin commencer à rêver.  Il y a toujours des petits bruits de souris,  mais, comparés à des bruits d’éléphant,  ils sont beaucoup moins gênants ! | Moussa sonunda rüya görmeye başlayabilir. Farenin derinden sesleri hala geliyor, ama fil seslerine kıyaslarsak, onlar çok daha az rahatsız edici ! |